

- 2. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu :
- car vous n'avez aucun besoin de moi. Dieu.
- 3. Le Seigneur ! il a fait paraître d'une manière admirable toutes mes bontés volontés, pour ses saints qui sont sur la terre.
- 4. Ils ont multiplié leurs infirmités, ensuite ils se sont hâtés.
- Je ne le rénumrai point dans des assemblées particulières pour le sang des sacrifices ; je ne me souviendrai pas seulement de leurs noms, pour les prononcer sur mes lèvres.
- 5. Le Seigneur, est la part qui m'est échue en héritage, et la portion qui m'est destinée. C'est vous qui me rendez ce héritage qui m'est propre.
- 6. Le sort m'est échû d'une manière très-avantageuse : car mon héritage est excellent.
- 7. Je bénirai donc le Seigneur de m'avoir donné

aussi à Jésus-Christ (Act. XIII, 35). Comme la personne qui parle dans tout le Psalme est toujours la même, il suit qu'on doit l'entendre tout entier de Jésus-Christ. C'est une prière que Jésus fait à son Père, il parle comme homme et comme Fils de David et demande au Seigneur de le conserver et de lui rendre la vie.

- 4. *Multiplacite sunt.* On peut traduire : Leurs iniquités s'étaient multipliées, mais les vœux qui courent dans le cœur de la vertu. Je ne les rassemblerai point pour imposer des victimes sanglantes, leurs noms mêmes ne souilleront point mes lèvres.
- 7. *Insuperavit me venes mei.* La nuit, dont parle le Prophète, est la nuit des tribulations, et les vœux qui l'ont instruit ce sont les affections infimes qui l'ont dirigé. On est accablé à rapporter ces affections aux vœux, comme si c'était des vœux. Les deux choses arrivent souvent cette métaphore.

— institutio nostro alienum. Alii vœvus hebraicum, quippe obscuro, immutatum reliquerunt, ut quarta et quinta edidit. LXX vertunt, *insuperavit me venes mei*, id est, *vitæ inscriptio ipsi David*. Quanquam non *vitæ meliorum*, legimus videntur, sed *intra meliorum*, quæ scripturam significat, exigua ulimate litteræ mutatas. Et sensus est: Psalmum hanc scripturam consistere in iustorum labiis, aut seras insculpendam ad eternam rei memoriam. Hoc enim significat vox græca *insuperavit*, quæ idem est ad scripturæ literarum in columnæ exarata. Nec aliud significat à Vulgata latinæ cum dicitur *vitæ inscriptio*; nam tituli solent alicui materiam, quæ est mater, aut esse, insculpi solent. Videtur optare David ut quæ hoc Psalmum est dictura titula alicui, id est, materne columellæ, inscriberent ad perennem rei memoriam. Item *Jois votum cap. 19, 24. — Ipsi David*. Vix dicta in explicatione tituli Psalmi tertii. — *Corporis venes mei*, est *elaboratio venes mei* in latinitate.

- 2. *Deus meus est tu, quoniam benedixit mercurium non ego.* Vox *quoniam* abundat, vel posita est per particulam conjunctivam et; sensus ergo est: Dominus meus est tu, a quo ego spero in omnibus; cum pietate tua me opera, aut meis bonis laboribus non indigeas. \* Bonum quod usque perfectum est, ipsum per se satis est, nullaque re externam destituit, inquit Arist. 1. 1. Ethic., c. 6.
- 3. *Sancitū Videtur esse hebraica transpositio verborum, quæ hoc pacto ordinanda sunt: Mirificavit (Deus scilicet) omnes voluntates meas in sanctis, qui sunt in terra ego: quasi dicit: Miris perfecti omnes voluntates meas, etc. Ita forte Genebrardus. Bellarminus vero putat eundem cum superioris versum esse hujusmodi: quoadmodum, Domine, bonorum tantorum non indiges, beneficis ero et miseris in sanctis qui in terra sunt. Et bene cavendū hanc interpretati cum textu hebreo in quo habemus: *Sancitū qui in terra ego, et magnificavit, omnis voluntas mea est tu*. Quod ergo dicitur, *mirificavit, etc.* non sensum exhibet: Deus miris modo jurvi, fovit et promovit voluntates et studis meæ circa deos ad sanctos.*
- 4. *Multiplacite sunt.* Explicatur effectus benevolentis Christi in suis. Horum enim cum prius nullæ essent syllabæ infirmitates, id est, peccata, non modo per Christum convalescerunt, sed etiam fortis adeo facti sunt, ut currere possent vitam mandatorum et consiliorum equalium Christi. \* *Peccata infirmitates* vocat etiam D. Paulus ad Rom. 7, 6, cum ait: *Ut quis erit Christianus, cum adhuc infirmitates carnis, secundum legem per impigritas habuit*. — *Non congregabo conventionalia eorum de sanguinibus.* Non placuit mihi congregaciones eorum ad sacrificia, censentia celebranda, qualia primum, cum scilicet infirmitates eorum multiplicaverunt, offerebant idolis; prout non congregabo eos, nec ero auctor ut hujusmodi certas fiant. — *Nec memoro ego nominum eorum.* Ad hoc mihi curas illi et sacrificia displicunt, ut ne nomen quidem illorum usurpare sustineam, quasi Timas hoc ne meum eorum nomen.
- 5. *Domine pars hereditatis mee.* Dixerat se detestari idola et peccata; jam addit hujus rei rationem, quod scilicet omnia bona sua in Deo collocata habuit, quoniam hereditatem suam non vult. — *Pars hereditatis quæ est idem in hereditatem quæ est idem. Videtis.* Et *calicis mei*. Vide dicta Psal. 10, n. 7. — *Recitavit infirmitates meas mihi.* Christo quod reddidit, id est, tributa est in die resurrectionis; nobis autem in novissimo die, cum levari erimus animæ et corpore. Intus quæ dico, nec est, nec est, nisi quæ deposita est apud Deum, nec esse alii altera ex parte, licet potior, fruerentur beati, qui corpore nondum sunt glorificati.
- 6. *Funes occiderunt mihi.* Olim enim Palestini fimbrias agros metebantur. — *In præcipitis.* Locis eximis; quasi dicit: Hereditatem egrègiam sanctis agris, quod sequenti hemistichio explicatur.
- 7. *Quæ tribuit mihi intelluctum.* Ut scilicet ostendat partem eligentem, et vellei Deum esse hereditatem suam. — *Usque ad noctem.* Tantum duratum quam nocturno tempore, tam in prosa-

- mibi intellectum; insuper et usque ad noctem intempertant me roset me. —
- 8. *Provefdebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, ne commoverat.* [Act. 2. 25.]
- 9. *Propter hoc laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea; insuper et caro mea requisivit in spe.*
- 10. *A Quoniam non derelinqui animam meam in inferno; nec deus sustinet tum vitium corruptionem.* [Act. 2. 31. et 13. 35.]
- 11. *Notas mihi fecisti vias vias, adimplebis me iustitia cum vultu tuo, delectationes in dextera tua usque in finem.*

PSALME XVI. [XVI.]

David priu Dieu de le délivrer de la cruauté et des embûches de ses ennemis.

- 1. Oratio David.
- Exaudi, Domine, justitiam meam; in te deus desperationem meam.
- Auribus percipe orationem meam; non in labiis dolosis.

2. De vultu tuo iudicium meum prodegit; oculi tui vidant aequitates.

10. *Quoniam non derelinqui.* La résurrection de Jésus-Christ est prédite dans ce verset. Les rationalistes, afin d'enlever aux chrétiens cette prophétie, traduisent par *fosse* ou *sépulture* l'expression hébraïque que les Septante, longtemps avant Jésus-Christ, avaient rendue par *viandæ* en latin *corruptionem, perditionem*. L'Hebreu a quelquefois le sens de *fosse* ou *sépulture*, mais on ne prouvera jamais qu'il n'a pas celui de *paix* et de *corruption*, que les Septante et les apôtres lui ont donné. La raison même du mot justifie cette traduction: elle signifie *paix, consummation, corruption, etc.* Enfin, les Juifs, non moins intéressés que les rationalistes à entendre ces paroles de la résurrection du Messie, étaient persuadés que tel était le véritable sens de cette expression qui se trouve sans à reprocher aux arguments des apôtres (Act. XIII, 35). L'interprétation rationaliste, inconnue jusqu'ici et entachée d'une nouveauté d'autant plus suspecte qu'elle statuoit à une vérité plus importante, n'est pas seulement erronée, elle est entièrement fautive (Abbe Saul, *Cours d'éléments de l'Écriture sainte*, tom. II, pag. 105-106).

PSAL. XVI. — 1. *Oratio David*. Ce titre indique le sujet de ce Psalme; c'est une prière. Les meilleurs auteurs ont cru que David le composa au temps de la persécution qu'il souffrit de la part de Sathl. Il implora le secours du Seigneur contre ses ennemis, il le prend à témoin de son innocence, et lui expose la violence de ses ennemis: il se console par l'espérance des miséricordes du Seigneur.

peris quam in adversis. — *Insuperavit mercurium non ego.* Docuerunt me, scilicet veritas, erudierunt, lassaverunt ad pietatem, veritas, colunt me. Cor meum per salutem, inspirationem a Deo immittis. Reus in Scriptura per mouet et ejus affectibus sumuntur. Sic alibi dicitur, *scrutans corda et renes Deus*.

- 8. *Provefdebam Dominum in conspectu meo semper.* Dominum semper per oculis habebam.
- *A dextris est mihi.* Adest mihi, et iuxta me est. — *Ne commoverat.* Ne tentationum impulsu vacillem, sed stabile in eodem statu et gradu perseverem.
- 9. *Propter hoc.* Propter hæc beneficia beneficia dirigit meum tutum. — *Cor me requiescit in spe.* Caro ipsa, id est corpus, aspirat morte placida et aëura ob certam expectationem resurrectionis Christi et felicitatis æternæ.
- 10. *Non derelinqui animam meam tu inferno.* In limbo patrum, ad quem descendit anima Christi. — *Sancium tuum.* Corpus sanctum meum, divinitus autem. Hic est deus versiculi sensus literalis, ut patet ex apostolorum Petri et Pauli explicatione, Act. c. 2, 31; et c. 13, 35.

- 11. *Notas mihi fecisti vias vias.* Docuisti me modum reduendi ad vitam post mortem. — *Adimplebis me iustitia cum vultu tuo.* Beatum me faciendo ostensionis fieri tue. — *Delectationes in dextera tua usque in finem.* Est enim collectis patris paradisi sustinens et sapientissimi reludans voluptativis, quas manus tua non ad tempus, sed in æternum beatis ibi agentibus communicavit.
- PSAL. XVI. — 1. *David*. Est dative casus. Vix dicta ad Titulum Psalmi tertii. — *Justitiam meam.* Jus meum, ut veriti Aquila, qui habet *træxov*, ad *non in labiis dolosis*. Quam fundo sincero animo et citra omne mendacium.
- 2. *De vultu tuo.* A te, ex ore tuo. — *Iudicium meum.* Jus meum, defensionem meam, et pro me promissam sententiam, uti quæ de iudicio, nisi quæ mihi non vocant. — *Videtur aequitates.* Favorem lris quæ aqua sunt, easque casus meo, juri meo, apparatusque te videre omnia et probare quod justum est.

- Intelligence; et jusque dans la nuit même, mon cœur m'engage à la louer.
- 8. Je regardais le Seigneur, et je l'avais toujours devant mes yeux, parce qu'il est à ma droite, pour empêcher que je ne sois ébranlé.
- 9. C'est pourquoi mon cœur est réjoui, ma langue a chanté des cantiques; et à ma chair, reposera dans l'espérance.
- 10. Parce que vous ne laisserez point mon âme dans l'enfer; et que vous ne souffrirez point que votre saint éprouve la corruption du tombeau.
- 11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie; vous me comblez de joie par la vue de votre visage, par les délices ineffables que je goûterai éternellement, assis à votre droite.

- 1. Prière de David.
- Seigneur, écoutez favorablement ma justice: soyez attentif à mon humble supplication.
- Ouvrez vos oreilles à la prière que je vous présente avec des lèvres qui ne sont point trompées.
- 2. Que mon jugement sorte de votre visage; que vos yeux regardent l'équité de ma cause.

10. *Quoniam non derelinqui.* La résurrection de Jésus-Christ est prédite dans ce verset. Les rationalistes, afin d'enlever aux chrétiens cette prophétie, traduisent par *fosse* ou *sépulture* l'expression hébraïque que les Septante, longtemps avant Jésus-Christ, avaient rendue par *viandæ* en latin *corruptionem, perditionem*. L'Hebreu a quelquefois le sens de *fosse* ou *sépulture*, mais on ne prouvera jamais qu'il n'a pas celui de *paix* et de *corruption*, que les Septante et les apôtres lui ont donné. La raison même du mot justifie cette traduction: elle signifie *paix, consummation, corruption, etc.* Enfin, les Juifs, non moins intéressés que les rationalistes à entendre ces paroles de la résurrection du Messie, étaient persuadés que tel était le véritable sens de cette expression qui se trouve sans à reprocher aux arguments des apôtres (Act. XIII, 35). L'interprétation rationaliste, inconnue jusqu'ici et entachée d'une nouveauté d'autant plus suspecte qu'elle statuoit à une vérité plus importante, n'est pas seulement erronée, elle est entièrement fautive (Abbe Saul, *Cours d'éléments de l'Écriture sainte*, tom. II, pag. 105-106).

PSAL. XVI. — 1. *Oratio David*. Ce titre indique le sujet de ce Psalme; c'est une prière. Les meilleurs auteurs ont cru que David le composa au temps de la persécution qu'il souffrit de la part de Sathl. Il implora le secours du Seigneur contre ses ennemis, il le prend à témoin de son innocence, et lui expose la violence de ses ennemis: il se console par l'espérance des miséricordes du Seigneur.

peris quam in adversis. — *Insuperavit mercurium non ego.* Docuerunt me, scilicet veritas, erudierunt, lassaverunt ad pietatem, veritas, colunt me. Cor meum per salutem, inspirationem a Deo immittis. Reus in Scriptura per mouet et ejus affectibus sumuntur. Sic alibi dicitur, *scrutans corda et renes Deus*.

- 8. *Provefdebam Dominum in conspectu meo semper.* Dominum semper per oculis habebam.
- *A dextris est mihi.* Adest mihi, et iuxta me est. — *Ne commoverat.* Ne tentationum impulsu vacillem, sed stabile in eodem statu et gradu perseverem.
- 9. *Propter hoc.* Propter hæc beneficia beneficia dirigit meum tutum. — *Cor me requiescit in spe.* Caro ipsa, id est corpus, aspirat morte placida et aëura ob certam expectationem resurrectionis Christi et felicitatis æternæ.
- 10. *Non derelinqui animam meam tu inferno.* In limbo patrum, ad quem descendit anima Christi. — *Sancium tuum.* Corpus sanctum meum, divinitus autem. Hic est deus versiculi sensus literalis, ut patet ex apostolorum Petri et Pauli explicatione, Act. c. 2, 31; et c. 13, 35.

- 11. *Notas mihi fecisti vias vias.* Docuisti me modum reduendi ad vitam post mortem. — *Adimplebis me iustitia cum vultu tuo.* Beatum me faciendo ostensionis fieri tue. — *Delectationes in dextera tua usque in finem.* Est enim collectis patris paradisi sustinens et sapientissimi reludans voluptativis, quas manus tua non ad tempus, sed in æternum beatis ibi agentibus communicavit.
- PSAL. XVI. — 1. *David*. Est dative casus. Vix dicta ad Titulum Psalmi tertii. — *Justitiam meam.* Jus meum, ut veriti Aquila, qui habet *træxov*, ad *non in labiis dolosis*. Quam fundo sincero animo et citra omne mendacium.
- 2. *De vultu tuo.* A te, ex ore tuo. — *Iudicium meum.* Jus meum, defensionem meam, et pro me promissam sententiam, uti quæ de iudicio, nisi quæ mihi non vocant. — *Videtur aequitates.* Favorem lris quæ aqua sunt, easque casus meo, juri meo, apparatusque te videre omnia et probare quod justum est.



3. Le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur.  
Mon Dieu est mon aide, et j'espérai en lui.

Il est mon défenseur et la force de mon salut; et il m'a reçu sous sa protectrice main.  
4. J'invoquai le Seigneur en le louant; et il me sauvera de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont environné; et les torrents de l'iniquité m'ont rempli de trouble.

6. J'ai été assiéé par les douleurs de l'enfer; les piéges de la mort ont été tendus devant moi.  
7. Dans mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, et j'ai poussé mes cris vers mon Dieu; et de son saint temple il a exaucé ma voix; et le cri que j'ai poussé en sa présence a pénétré jusqu'à ses oreilles.

8. La terre fit émus, et elle trembla; les fondements des montagnes furent secoués et branlés, parce que le Seigneur s'était mis en colère contre eux.

9. Sa colère fit élever la fumée; et un feu dévorant sortit de sa face; et des charbons en furent allumés.

10. Il abassa les cieux, et il descendit ayant un nuage sombre sous ses pieds.

11. Et il monta sur les chérubins; et il prit son vol, et il vola sur les ailes des vents.

3. *Deus meus adiutor meus. Non aisé, dans l'Hébreu, mon rocher.* Dans la Palestine, pays de montagnes, il y a des rochers occupés où l'on se retirait comme dans une forteresse au temps de guerre. Dieu était le rocher, basile assuré de David. *La force, proprement, la corne de mon salut, qui me sauve.* C'est une image très des animaux pourvus de cornes, dans lesquelles est leur force, et dont ils se servent pour se défendre.

5. *Circumdederunt me dolores.* La marche de ce poème est très-régulière. David rend l'adoré grâces à Dieu; il expose ensuite ses afflictions et ses misères; puis il nous représente Dieu lui-même venant au secours de son peuple, le délivrant à cause de son innocence. Il raconte victorieux, renversant ses ennemis et se montrant au ciel comme un héros ayant décrit toutes ces merveilles, il termine par de nouvelles actions de grâces qu'il adresse au Tout-Puissant.

3. *Firmamentum meum.* D. Hieron. et LXX, lib. II, Reg., cap. 22, v. ubi hie idem Psalmus habetur, pro *Firmamentum petrarum* vertitur. *Dominus, petra* etc. Itaque firmamentum firmum est editum locum significat, quous salis rupes et saxa ardua. — *Refugium meum.* In II, Reg.; LXX dicunt *opugnatio mea*. Est autem *opugnatio* castris, locus munitionis, murus citius, etc. — *Cornu salutis mee.* Cornu salutiferum, firmatis et robur invictum ad me salvandum; metaphora sumpta ab his animalibus que cornibus instructa sunt, et in his robur habent. — *Excipit.* V. c. licta Psal. 3, 4.

5. *Dolores mortis.* Maximi, quales in morte esse solent. — *Torrentes iniquitatis.* Impetus et violenta iniquorum. — *Construabatur.* Terrerunt, ut ex Hebr. vertit D. Hieron.

6. *Dolores inferni.* Dolores mortis, id est, vehementissimi. — *Proceperunt me.* Circumdederunt me, circumperunt me. — *Liquet meum.* Pericula ad mortem.

7. *De templo sancto suo.* De tabernaculo, vel de celo in quo sedem et quasi tabernaculum suum exit.

8. *Comota est.* Est poetica descriptio vehementis et horribilis tempestatis que vindicem Deum committit. — *Iratus est eis.* Meis inimicis.

9. *In ira ejus.* Ex habere veritit potest, in irato ejus. Spiravit fumum et ignem et nardibus per ire vehementia contra hostes meos. — *Carbones succenti sunt.* Tanquam ignis crispit o nardus ejus, ut carbonis exacti poterint succendi. — *Ad eo. igne,* vel Deo.

10. *Inclinavit celos.* Demittit, depresso. Inclinari celi videntur cum apparent nubis terre vitaliores. — *Caligo.* Caliginosus aer, nimbus, nubes. Vel significat caliditas adventus Domini et gradus incitatus, qualis iratorum esse solet. Excitavit autem pulvis, et quasi celo et nebula est meta, pedum in solo pulverulento. Sic Nahum, c. 1, v. 3; Dominus in tempestate, et turbavit ejus, et nebulae pulvis pedum ejus.

11. *Ascendit super chérubim.* In Hebr. est, *spiritus.* *Vox chérubim* est pluralis numerum sacri hii angelii curru glorie Dei comitante, ipse vero excelso throno, in eo subsimilis residet. Eodem curru allegoria vultur Dei in Phœdros, cum ait de Jove: *Προσηυβίζαντες βασιλες θρηνοῦντες, καὶ ἐπιβουλεύοντες, ἄβυσσος ἄβυσσος, ἄβυσσος ἄβυσσος, ἄβυσσος ἄβυσσος, ἄβυσσος ἄβυσσος, ἄβυσσος ἄβυσσος, ἄβυσσος ἄβυσσος.* — *Super pennas ventorum.* Qui poetice componens aliquid, ut curruum velocissimo traheatur.

3. *Dominus firmamentum meum,* et *refugium meum;* et *liberator meus.* a *Deus meus adiutor meus,* et *spero in eum.* [a *Hebr.* 2. 13.]

*Protector meus,* et *cornu salutis meo,* et *succentor meus.*

4. *Laudans invocabo Dominum;* et *ab inimicis meis salvus ero.*

5. *Circumdederunt me dolores mortis* et *torrentes iniquitatis* construebant me.

6. *Dolores inferni circumdederunt me;* *proceperunt me liquet meum;* *In tribulatione mea invocavi Dominum,* et *ad Deum meum clamavi;* *Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam;* et *clamor meus in conspectu ejus,* *intrevit in aures eius.*

8. *Comota est,* et *concrevit terra;* *fundamenta montium* construebant *aut,* et *commota sunt,* *quoniam iratus est eis.*

9. *Ascendit fumus in ira ejus;* et *ignis a facie ejus exarsit;* *carbones succenti sunt* ad eo.

10. *Inclinavit celos,* et *descendit;* et *caligo sub pedibus ejus.*

11. *Et ascendit super chérubim,* et *volavit;* *volavit super pennas ventorum.*

12. Et posuit tenebras latibulum suum; in circuitu ejus tabernaculum ejus; tenebras sensit in nubibus aeris.

13. Pras fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, et carbonis ignis.

14. Et intonit de celo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam; grando et carbonis ignis.

15. Et misit sagittas suas; et dissipavit eos; fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelati sunt fundamenta orbis terrarum.

Ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus iræ tue.

17. Misit de summo, et accepit me; et assumpsit me de aquis multas.

18. Erripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me; quoniam confortati sunt super me.

19. Proceperunt me in die afflictionis mee; et factus est Dominus protector meus.

20. Et odium me in latitudinem; saluum me fecit, quoniam voluit me.

21. Et retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam; et secundum pacitatem manuum mearum retribuit mihi;

22. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.

12. *Posuit tenebras latibulum suum.* Ipse quidem Deus erat in curru, sed tectus circumfusis nubibus, que quasi tabernaculi species referebant. — *Tenebræ aëris.* Nubes habebant confidentes dense erant et obscure, quales sunt que multi quis gravide pluviam afferunt.

13. *Pras fulgore in conspectu ejus nubes transierunt.* Cum Dominus nubes prius tectas voluit erumpere, divinus fulgur viam aperuit per nubes que confestim solute sunt. — *Grando et carbonis ignis.* Scilicet nubes proceperunt grando et fulmina emittunt.

14. *Vocem suam.* Idem est quod ante dixerat, intonuit.

15. *Sagittæ suas.* Fulmina jaculibus est, et crebra concussione territ hostes. Hæc omnia poetice describuntur, ut per contrastantem tempestatis allegoriam. Nubes, grando, carbonis ignis, tonitruum, et terra ita fundamenta per terræ histum patrorum. Poetice hyperbolæ. — *Ab increpatione tua Domine.* Per increpationem et minas tuas. — *Ab inspiratione.* Platu venti vehementis a immisit.

17. *Misit de summo.* Inundationem manuum suam, et ex aquis et eluvione illa extraxit Edum me ex periculis et anxiosissimis calamitatibus.

18. *Quoniam confortati sunt super me.* Chald. *luculentus.* D. Hier. *robustior me erant;* non illud *super me* idem est ac *pro me.*

19. *Proceperunt me.* Nulla aliquid me non injuria laeserunt. Vel me incautum et nihil ab illis timendum adorti sunt.

20. *Edium me in latitudinem.* Ex angustiis in locum spatiosum. — *Quoniam voluit me.* Me dilexit et accepit habuit.

21. *Rebribuit mihi Dominus.* Atque etiam in futurum propebatur libentem, neque id ex eo nisi misericordiam, sed etiam ex justitia futuram. *Propterea quasi justus exort et vivere deinceps in animo habet. — Secundum justitiam meam.* Ut meretur justitia mea. — Sic Matth., cap. 16, 27, dicitur: *Filius omnia homines contrahet et in gloria Patris sui cum angelis suis; et tunc rediet utique secundum operæ ejus.* Non omnia, juxta stulticem pœnosa apud Deum, æqualia sunt; sed sermè gratiarum præmia aut penam utique pro merito suo consequitur.

22. *A Deo meo.* Contra Deum meum, vel a Deo meo recedens.

23. *Indicet ego.* Preceptum, legs.

12. Il se cacha dans les ténèbres, et il se servit de l'eau ténébreuse renfermée dans les nubes de l'air, comme d'une tente qui l'environnaient.

13. Les nubes se fendirent par l'éclat de sa présence, et il se fit sortir de la grêle et des charbons de feu.

14. Et le Seigneur tonna du haut du ciel; le Très-Haut fit entendre sa voix, et il fit tomber de la grêle et des charbons de feu.

15. Et il tira ses flèches, et il lesissa; il fit briller partout ses éclairs, et il les donna.

16. En même temps des eaux purement et les fondements du corps de la terre furent découverts.

Tout cela se fit par un effet de vos menaces, Seigneur, et par la souffie impétueuse de votre colère.

17. Le Seigneur m'a envoyé son secours du haut du ciel; et m'ayant pris par la main, il m'a tiré du milieu des grandes eaux.

18. Il m'a arraché de mes ennemis qui étaient très-forts, et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient devenus plus puissants que moi.

19. Ils m'ont surpris au jour de mon affliction; et le Seigneur s'est rendu mon protecteur.

20. Il m'a tiré d'entre leurs mains, et m'a mis au large; il m'a sauvé par un effet de sa bonte volonte pour moi.

21. Et le Seigneur me rendra selon ma justice, et il me récompensera selon la pureté de mes mains.

22. Parce que j'ai gardé les voies du Seigneur, et que je ne me suis point abandonné à l'impieité, en m'éloignant de mon Dieu;

23. Parce que tous ses jugements sont présents

devant mes yeux, et que je n'ai point rejeté de devant moi ses ordonnances pleines de justice.

24. Et je me conserverai pur avec lui, et j'enfermerai son de garder du fond d'iniquité qui est en moi.

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice et selon la pureté de mes mains, qui est présente devant ses yeux.

26. Car, Seigneur, vous serez saint avec celui qui est saint, et innocent avec l'homme innocent.

27. Vous serez pur avec celui qui est pur; et à l'égard de celui dont la conduite n'est pas droite, vous vous conduirez avec détour.

28. Car vous sauvez le peuple qui est humble, et vous humiliez les yeux des superbes.

29. Mais puisque c'est vous, Seigneur, qui allumez ma lampe, éclairez, mon Dieu, mes ténèbres.

30. Car c'est par vous que je serai délivré de la tentation, et ce sera par le secours de mon Dieu que je passerai le mur où je suis comme renfermé.

31. La voie de mon Dieu est toute pure. Les paroles du Seigneur sont éprouvées au feu, il est le protecteur de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Car quel autre Dieu y a-t-il que le Seigneur? et quel autre Dieu y a-t-il que notre Dieu?

33. Il est le Dieu qui m'a revêtu de force, et qui a fait que ma voie a été pure.

34. C'est lui qui a rendu mes pieds aussi vites que ceux des cerfs; lui qui m'a établi sur les hautes lieux.

35. C'est lui qui instruit mes mains au combat, et c'est vous, ô mon Dieu! qui avez fait de mes bras comme un arc d'airain.

36. Et ces paroles pervertiront. Le Psalmiste veut dire que Dieu rend à chacun selon ses œuvres. Si nous sommes droits et généreux dans son service, il nous traitera de même; mais si nous ne marchons pas droit en sa présence, il se détournera de nous et nous laissera nous engager dans une voie mauvaise.

34. *Pedes meos tanquam cervorum.* Il a rendu mes pieds aussi agiles comme ceux des cerfs pour poursuivre mes ennemis et me délivrer de leurs mains.

24. *Immaculatus.* Purum me et abique labe peccati servabo. Videtur respicere illud Deus, 18, 13 : *Perfectus eris, et obseques vocati cum Domino Deo tuo.*

25. *In conspectu oculorum ejus.* Id est, quam vident et probat. Clare Symmachus, τὴν ἀκριβοῦς ἐπιβλέπων αὐτούς; *quo in conspectu oculorum ejus est, vel fati.*

26. *Cum sancto sanctus eris.* Quasi dicit: Reddis enim unicuique secundum opera sua, et cum misericordior misericors es. Vox enim *sanctus*, Hebr. מְצִיחַ et dicitur proprie misericors, et primum significat. — *Innocens eris.* Non accedis; nec servas in eis qui innocens est et ab aliorum injuria abstinet.

27. *Cum electo.* Sincero, puro, hoc enim significat hebreum מְצִיחַ *navar.* — *Pervertitis.* Tractabis cum, ut ejus pervertitis moeretur.

28. *Oculos superbores.* Superbiam, qui in oculis et alato supercilio eminet.

29. *Ut illuminas lucernam meam.* Quia de se magnifice locutus videbatur David, ostendit unde habuerit justitiam et alia dona. Itaque *ut illuminas lucernam meam*, idem esse videtur ac, mihi illum inspirasti, quo fugiendi a querendis et persecutis aggressum. Vel genitivum favorem divinum significat, quasi dicit: Prosperas res meas, foviscite me afficis, et illum splendorem reddis.

30. *In te.* Tu auxilio. — *Transgrediar murum.* Superabo et transiliam murum, domus difficultatis omnibus que sono objiciunt.

31. *Impollutus eris ejus.* Pura, casta, et omni labe carens est in qua non nobis Deus proponit ut per cam ambulemus. — *Eligisti Dominum.* Vidit dicta Psalm. 11, n. 7.

32. *Precavisti vos virtute.* Roboravit et confirmans me.

33. *Perfecit.* Valentes reddidit. — *Super colles stans me.* Sic Psalm. 39, 3 : *Et stasisti super petram pedes meos.*

35. *Ut arcum arenem.* Adeo magnum robur brachii meis indidisti, ut arcus ferreus videatur.

conspicui meo; et justitias ejus non repuli a me.

24. Et ero immaculatus cum eo; et observabo me ab iniquitate mea.

25. Et retribuisti mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem meam meam in conspectu oculorum ejus.

26. Cum sancto sanctus eris, et cum virgo innocens innocens eris;

27. Et cum electo electus eris, et cum perverso pervertitis.

28. Quoniam tu populum humilem saluum facies, et oculos superborum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine; Deus meus illumina tenebras meas.

30. Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

31. Deus meus impolluta via ejus; eloquia Domini igne examinabilia; protector est quoniam sperantium in se.

32. Quoniam qui Deus prater Dominum; aut quis Deus prater Deum nostrum?

33. Deus qui precavit me virtute; et posuit immaculatum viam meam.

34. A Qui percipit pedes meos tanquam cervorum; et super excelsa statuens me. [a. II. Reg. 22. 34.]

35. A Qui docet manus meas ad praelium; et posuisti ut arcum arenem, brachia mea. [a. II. Reg. 22. 35.]

36. *Et deditis mihi protectionem salutis tue; et dextera tua suscepit me.* — *Et disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docuisti.*

37. *Dislatisti gressus meos subtus me; et non sunt infirmata vestigia mea; et non sunt infirmata vestigia mea.*

38. *Persequar inimicos meos, et comprehendam illos, et non convertar donec deficiam.*

39. *Confingam illos, nec poterant stare; cadent subtus pedes meos.*

40. *Præcavisti viam meam a latrone bellum; et supplantasti insurgentes in me subtus me.*

41. *Et inimicos meos deditis mihi dorsum; et odientes me dispersidisti.*

42. *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret ad Dominum; nec exaudivit eos.*

43. *Et continuo vos, ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum deiecit eos.*

44. *Erripes me de contradictionibus populi; constitues me in captivum gentium.*

45. *Populus, quem non cognovi, servivi mihi, in auditu auris obediivi mihi.*

46. *Fili alieni mentis sunt mihi, filii alieni invidati sunt, et claudere curam a seminis suis.*

47. *Vivit Dominus, et benedictus Dominus, et exaltetur Deus salutis meæ.*

48. *Deus meus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis incursum.*

36. *Et deditis mihi protectionem salutis tue; et dextera tua suscepit me.*

37. *Disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docuisti.*

38. *Dislatisti gressus meos subtus me; et non sunt infirmata vestigia mea; et non sunt infirmata vestigia mea.*

39. *Persequar inimicos meos, et comprehendam illos, et non convertar donec deficiam.*

40. *Præcavisti viam meam a latrone bellum; et supplantasti insurgentes in me subtus me.*

41. *Et inimicos meos deditis mihi dorsum; et odientes me dispersidisti.*

42. *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret ad Dominum; nec exaudivit eos.*

43. *Et continuo vos, ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum deiecit eos.*

44. *Erripes me de contradictionibus populi; constitues me in captivum gentium.*

45. *Populus, quem non cognovi, servivi mihi, in auditu auris obediivi mihi.*

46. *Fili alieni mentis sunt mihi, filii alieni invidati sunt, et claudere curam a seminis suis.*

47. *Vivit Dominus, et benedictus Dominus, et exaltetur Deus salutis meæ.*

48. *Deus meus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis incursum.*

36. *Protectionem salutis tue.* Protectionem salutem tuam. — *Suscipit me.* Juvit, tuasti est. — *Et disciplina tua.* Pro isto hoc versiculo in hebreo latium est, *mansuetio tua multiplicabit me.* Vox hebraica מְצִיחַ *navar*, humillationem et mansuetudinem significat, et sensus erit: correptione, qua me afflictionibus humiliasti, ipsa me multis auxit bonis. — *In finem.* Seniper.

37. *Dislatisti gressus meos.* Idem est quod supra dixit n. 20 : *Eduxit me in latitudinem.* — *Vestigia mea.* Pedes, vel grossus mei.

38. *Non convertar.* Pedem non referam. — *Donec deficiam.* Donec eos pline deieam.

39. *Confingam.* Castam, pacatum.

40. *Et præcavisti me a latrone.* Fortitudine me roborasti et confirmasti. — *Supplantasti.* Cadere fecisti, prostrasti. D. Ilieronym. vertit, *incurpasti.*

41. *Deditis mihi dorsum.* In hebreo est, *inimicorum meorum deditis mihi cervicem*: quod accidit cum inimici fugientes fugerunt.

42. *Delevo.* In grano est *lavvo*, molam, coleram.

43. *Contradictionibus.* Seditionibus, contentionibus, rixis, rebellionibus. — *Populi.* In II. Reg. c. 22, n. 44, dicitur, *populi mei.* — *Gentium.* Gentium: intelligit de Christo regno spirituali, qui gentes bene et subterfecit se. Dediti etiam contumaciter gentes tributa pependerunt et subditi fuerunt.

44. *Quem non cognovi.* Qui non erat de gentes mea judaica. — *In auditu auris.* Ad primum audium, ad solum nominis mei sonorem; cum primam Evangelii predicationem audiret.

45. *Fili alieni.* Sic appellat Hebræi sapientes et notios. Sensus est: gentes promte mihi paruerunt, ad Israelitis filii meretrici et isothi refractarii fuerunt, et mentis sunt, hoc est, ditos, servituti blandientes et mercedem pro timore, ut si faciunt qui coacti obediunt. Sensus ergo est: alienigenæ subditi mihi sunt tanquam servis. — *Invidati sunt.* Mihi adversantes. Vel semper in pravitatibus suis. — *Claudere curam a seminis suis.* In studio et ratione agendi non recte, ut per erat, se gesserunt. \* Chaldaeus variis; *Migraverunt de prioribus suis, invit deessent domicilia sua magnifica, et mihi famulabantur.*

47. *Vivit Dominus.* Vivat; non enim est juravit. — *Schibis.* Schibis auctor.

48. *Das vindictas mihi.* Qui tibi vis ulciscendi potestatem, si velim.

36. *C'est vous qui m'avez donné votre protection pour me sauver, et qui m'avez soutenu avec votre droite.*

37. *Vous avez corrigé sous moi la fin; et cette même discipline m'instruisit encore.*

38. *Vous avez dirigé sous moi la voie où je marchais, et mes pieds ne se sont point affaiblis.*

39. *Je poursuivrai mes ennemis et je les atteindrai; et je ne m'en retournerai point qui lis ne soient entièrement défaits.*

40. *Je les rompraï, et ils ne pourront tenir ferme devant moi; ils tomberont sous mes pieds.*

41. *Parce que vous m'avez revêtu de force pour la guerre, et que vous avez abattu sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.*

42. *Et vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi; et vous avez exterminé ceux qui me haïssaient.*

43. *Et ils ont crié : mais il n'y avait personne pour les sauver; ils se sont adressés au Seigneur, et il ne les a point exaucés.*

44. *Et ainsi je les briserai comme la poussière que le vent emporte; je les anéantirai comme la boue qui écarte dans les rues.*

45. *Alors, ô mon Dieu! vous me délivrerez de ce peuple rebelle, et vous m'établirez chef des nations.*

46. *Mais je pourrais dire avec vérité : Un peuple que je n'avis point connu m'a été assujéti; il m'a obéi aussitôt qu'il l'a entendu ma voix.*

47. *Des enfants étrangers ont agi à mon égard avec dissimulation. Avant que les étrangers soient tombés dans la vieillesse; ils ont baillé dans leurs voies.*

48. *Je prie le Seigneur, et que mon Dieu soit béni que le Dieu de mon salut soit élevé au-dessus de tout.*

48. *Car c'est vous, mon Dieu, qui prenez soin de me venger, et qui me sauvez des peuples; c'est vous qui me délivrez de la fureur de mes ennemis.*

36. *Et deditis mihi protectionem salutis tue; et dextera tua suscepit me.*

37. *Disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docuisti.*

38. *Dislatisti gressus meos subtus me; et non sunt infirmata vestigia mea; et non sunt infirmata vestigia mea.*

39. *Persequar inimicos meos, et comprehendam illos, et non convertar donec deficiam.*

40. *Præcavisti viam meam a latrone bellum; et supplantasti insurgentes in me subtus me.*

41. *Et inimicos meos deditis mihi dorsum; et odientes me dispersidisti.*

42. *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret ad Dominum; nec exaudivit eos.*

43. *Et continuo vos, ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum deiecit eos.*

44. *Erripes me de contradictionibus populi; constitues me in captivum gentium.*

45. *Populus, quem non cognovi, servivi mihi, in auditu auris obediivi mihi.*

46. *Fili alieni mentis sunt mihi, filii alieni invidati sunt, et claudere curam a seminis suis.*

47. *Vivit Dominus, et benedictus Dominus, et exaltetur Deus salutis meæ.*

48. *Deus meus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis incursum.*



15. Alors les paroles de ma bouche vous seront agréables, aussi bien que la méditation secrète de mon cœur, que je ferai toujours en votre présence.  
Seigneur, vous êtes mon aide et mon rédempteur.

15. Et erunt ut placeant eloquia oris mei : et mediatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine adiutor meus, et redemptor meus.

### PSAUME XIX (XX).

Prière pour le roi partant à la guerre.

1. Pour la fin, Psaume de David.  
2. Que le Seigneur vous exauce, dans le jour de l'affliction; que le nom du Dieu de Jacob vous protège.  
3. Qu'il vous envoie du secours de son lieu saint; et que de Sion il soit votre défenseur.  
4. Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices; et que l'holocauste que vous lui offrez lui soit agréable.  
5. Qu'il vous accorde toutes choses selon les desirs de votre cœur; et qu'il accomplisse tous vos justes desirs.  
6. Nous nous réjouissons de votre salut, et nous nous glorifions dans le nom de notre Dieu.  
7. Que le Seigneur accomplisse toutes vos demandes. J'ai maintenant reconnu que le Seigneur a sauvé son Christ.  
Il exauçera de haut du ciel, qui est son sanctuaire; et il le sauvera par la force invincible de ses droites.  
8. Ceux-là se confient dans leurs chariots, et ceux-ci dans leurs chevaux; mais pour nous, nous aurons recours à l'invocation du nom du Seigneur notre Dieu.

1. In finem, Psalmus David.  
2. Exaudi te Dominus in die tribulationis protegat te nomen Dei Jacob.  
3. Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te.  
4. Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pinguis fiat.  
5. Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet.  
6. Letabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri magnificabimur.  
7. Implet Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus CHRISTUM suum.  
Exaudi illum de caelo sancto suo : in potentibus suis dextere eius.  
8. Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

15. Et meditatio cordis mei, Theodoret veut dans ce Psaume les trois lois : la loi naturelle (18), la loi mosaïque (2-13), et la loi nouvelle ou la loi évangélique qui remet les pechés et exige une vie nouvelle (13 et suiv.).

PSAL. XIX. — 2. *Exaudi te Dominus.* On croit que David a composé ce Psaume à l'occasion de son expédition contre les Ammonites et les Syriens (II. Reg. X, 6 et suiv.). Il renferme les vœux qu'un roi fait pour son bonheur, comme des armes de son roi. L'Église s'en sert pour implorer le secours de Dieu en faveur des princes chrétiens.

15. *Et erunt ut placeant eloquia oris mei.* id est, oratio mea tibi erit grata et accepta. — *Meditatio.* Sic etiam hic probabiliter cogitatio mentis mea. — *Adiutor meus.* In Hebr. *petra mea.* Vide dicta Psal. 17, 3.

PSAL. XIX. — 2. *In die.* In tempore tribulationis. — *Protegat te.* *Exauçet te.* ut ex Hebr. verti Paginatus. — *Nomen Dei Jacob.* Deus nominatus et invocatus à Jacob. Vel nomen Dei est ut virtus et potentia Dei Jacobi. Vel *nomen Dei.* phrasit Scripturæ, idem est quod *Deus.*

3. *De sancto.* De sanctuario, de loco sancto in quo servatur arca. Vel de caelo. — *De Sion.* In quo monte erat arca tempore David. Mores autem Sion terrestris figura et typus est celestis.

4. *Plagne fiat.* Acceptum sit, ut holocausta pinguis : quare Dan, 3, 40, habemus : *Sicut in vultibus agnorum pinguis, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi.*

5. *Secundum cor.* Ut optas. — *Confirmet.* Hinc implent. Chald. *perficit.*

6. *In salutari tuo.* In salute quam attuleris, cum inebulatis et victor ex bello redieris. — *In nomine Dei nostri.* In potentia divina, vel in Deo. — *Magnificabimur.* Magnos nos esse dicemus et dicimus.

7. *Tunc cognovi.* Quasi dicit : Pro certo habeo. — *Salvum fecit.* Salvum fecit, vel salvum facere cœteris. *In potentibus suis dextere eius.* Sensus est : potentia et virtus Dei salus est dextera eius, sicut regis : vel dextera eius (sicut dicit) salvum cum viribus suis. Vel sustulit est : Deus potentior salvus. In graeco est : *ἰσχυρότερος*, que vox potentatius principatus et imperii significat; quare greco vocabulo inherendo sensus est : in principatibus attendendis et conservandis præcipue necessaria est salus dextere Dei.

8. *Hi in curribus, et hi in equis.* Confident in humanae prestantis et armis. — *Mos fuit orientalem populorum et eorum pugnarum.* Vide cum dicitur I. S. c. 11, s. 3, de rep. Hebræorum. Adistipulari Eustach. ad I. 18. Iliad. cum sit *Ἐπιπύρις* et *Ἀγαυὴ ἀρματωσάντες ἐπαρμῶνας; ἠρωμένους ὄρεται,* insinuat a *chieve* et *curribus pugnarum terribilibus hostis.* — *In nomine.* Nomen, nam verba involantia apud Hebræos construntur cum prepositione.

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus et erecti sumus.  
10. Domine saluum fac regem : et exaudi nos in die, qui invocaverimus te.

9. Quant à eux, ils se sont trouvés comme liés, et ils sont tombés; au lieu que nous nous sommes relevés, et nous avons été redressés.  
10. Seigneur, sauvez le roi; exaucez-nous au jour que nous vous aurons invoqué.

### PSAUME XX (XXI).

Actions de grâces après la victoire.

1. In finem, Psalmus David.  
2. Domine, in virtute tua letabitur rex : et super salutare tuum exultabit vehementer.  
3. Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudatus est.  
4. Quoniam pravenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.  
5. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in seculum, et in seculum seculi.  
6. Magna est gloria ejus in saluti tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum.  
7. Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.  
8. Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.  
9. Inventiatur manus tua omnibus

1. Pour la fin, Psaume de David.  
2. Seigneur, le roi se réjouira de votre force, et il sera transporté de joie, à cause du salut que vous lui avez procuré.  
3. Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres.  
4. Car vous l'avez prévenu de bénédictions et de douceurs; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.  
5. Il a seulement demandé la vie, et vous lui avez accordé des jours qui s'étendront dans tous les siècles des siècles.  
6. Le salut que vous lui avez procuré est accompagné d'une grande gloire; mais vous couvririez encore sa tête d'une gloire plus éclatante; et vous lui donneriez une beauté plus admirable.  
7. Car vous le comblerez de vos bénédictions éternelles, et vous lui donneriez une joie parfaite en lui montrant votre visage.  
8. Parce que le roi espère au Seigneur, et que s'appuyant sur la miséricorde du Très-Haut, il ne sera jamais ébranlé.  
9. Que votre main s'appesantisse sur tous vos

PSAL. XX. — 1. *Domine, in virtute tua.* On croit que David composa ce Psaume après que Dieu lui eût fait remporter la victoire sur les Ammonites (II. Reg., 29 et seq.); ce qui donne lieu de le lire au Psaume précédent. Celui-là était une prière pour l'heureux succès des armes et du P. de Corinthe et Paraphrase chaldéens et les rabbins le rapportent à Jésus-Christ.  
4. *Posuisti in capite ejus coronam.* Après la défaite des Ammonites, David prit la couronne de Melchom, leur dieu, et la mit sur sa tête (II. Reg., XII, 30, et I. Par., XX, 2). Il était cela une figure de Jésus-Christ, comme d'un diadème immortel dont les saints sont revêtus participants (Apoc., II, 26, III, 21, VI, 2, XII, 5, XIX, 11, XX, 4, 6).

9. *Obligati sunt.* Vincit, infelix, constetit, prostrati, viribus destituti. *Hebr. incurvati sunt,* succubant; quare quondam existimant in *Vulgata nostra legendum obligati,* qui tamen falluntur; nam *vulgata nostra interpretatio exprimit LXX versumque,* in qua *labomant; ὀνείδωσαν,* id est, colligati sunt quasi possessis. — *Erecti sumus.* Chald. *corroborati sumus.*

PSAL. XX. — 2. *In virtute tua.* Potentia et ope. — *Salutare tuum.* Propter salutem quam tu munus consecutus est.

3. *Desiderium cordis ejus.* Id quod ipse optabat. — *Voluntate labiorum ejus.* Voto et desiderio quod labiis expressit, et se velle et postulare nonnisi significavit.

4. *Pravenisti eum.* Prius dediti quam ille petere, prompto et liberaliter dediti. *In benedictionibus dulcedinis.* Benevolentiam et jucunditatem. *In greco pre dulcedinis, est ἡμετέρας, benignitatis, vel bonitatis.* — *Coronam.* Regum diadema. — *De lapide pretioso.* D. Hieron. vertit, *orbis.* Chald. *anro puro.* Putat Apellius vulgatum latinum interpretem topazium intelligere, qui inter gemmas nobilissimas habebatur eo tempore, et colore

5. *Vitam petiit a te.* Postulavit Christum et revocatur a morte ad vitam immortalem, et quod optavit obtinuit.

6. *Magna.* Magnam gloriam consecutus est simul cum salute quam illi tribuisti, cum scilicet pro hac mortali vita æternam illi tribuisti. — *Decorem.* Splendorem.

7. *Dabis eum in benedictionem.* In Hebr. est, *posui eum in benedictionem.* Adeo illi benedixit, ut qui in postero voluerit aliquid bene precari illum in exemplum rerum optabilium commemoret; illi et se, et eos quibus bene velit, similes esse cupiunt. Vel assensu est : posui eum in vultu benedictionum meorum colligati, id est, cum vultu omnes illi benedicti. Vel illud cum vultu tuo, idem est ac *coram te.*

8. *Nos commovebitur.* Bonis enim que illi tribuit Deus stabiilia erunt et firma, nec ulla pro hac vita commovebitur.

9. *Inventiatur manus tua omnibus inimicis tuis.* Id est, inventiatur in Hebr. est, *Invenit manus tua omnes inimicos tuos.* Invenit idem est ac apprehendit. — *Dextera tue.* Est prima manus tui visaria respectiva.



Parce que l'affliction approche, et qu'il n'y a personne qui m'assiste.

13. Car un grand nombre de jeunes boues en fureur m'ont environné, et des tauraux gras m'ont assiégé.

14. Ils ont ouvert leur bouche pour me dévorer, comme un lion ravissant et rugissant.

15. Je me suis écoulé comme l'eau; tous mes os se sont défilés.

Mon cœur en milieu de mes entrailles est devenu semblable à la cire qui se fond.

16. Toute ma force s'est défilée, comme la terre à ma langue est demeurée attachée à mon palais; et vous m'avez conduit jusqu'à la poussière du tombeau.

17. Car j'ai été environné par un grand nombre de chiens enragés; une assemblée de personnes remplies de malice m'ont assiégé.

Ils ont percé de clous mes mains et mes pieds.

18. Ils ont comploté tous mes os.

Ils ont pris plaisir à me regarder et à me considérer.

19. Ils ont partagé mes habits, et ils ont jeté le sort sur ma robe.

20. Mais pour vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi votre assistance; appuyez-vous à ma défense.

21. Délivrez mon âme, ô mon Dieu de l'épée qui la poursuit, et de la puissance du chien, elle qui est inutile et abandonnée.

17. *Foderunt manus meas.* Ces paroles conviennent parfaitement à Notre Seigneur, mais elles ne peuvent nullement s'appliquer à David. Elles ont été, pour ce motif, très-embarrassantes pour les Juifs et les rationalistes qui ont voulu détourner cette prophétie de son vrai sens. Ils ont cherché à altérer le texte primitif et à substituer à la leçon ancienne une leçon nouvelle. Ainsi au mot *edors*, traduit par le mot *foderunt* dans la Vulgate, *foverunt* dans saint Jérôme, *aspexerunt* dans les Septante, et ils ont substitué le mot *edorsum* où *edors* ont traduit par *sic* les *os*. La phrase alors n'a plus de sens ou n'a qu'un sens forcé. *Sicut leo pedes meos et vitas meas*! Il faut ajouter un sous-entendu comme *lacerosos* pour arriver à une signification quelconque. Mais cette prophétie ne repose pas sur un mot. Nous voyons que Notre Seigneur insulte par ses ennemis, et plus loin ses vêtements sont jetés au sort, on compte ses os comme il arrive aux suppliciés. Les applications faites par saint Matthieu, saint Marc et saint Jean de tous ces passages ne laissent pas le moindre doute.

13. *Vituli unius.* Judéens et milites intelligit, qui instar vitulorum et taurorum pingulum populantis erant et offensus.

15. *Sicut aqua effusus sum.* Viribus destitutus. Vel significat Christus sanguinem suum totum effusum esse. Bellarminus refert ad mansuetudinem et patientiam, quasi dicit: Non restitit ullis modo, sed instans molissimo meque presbui versandis in eis censem partem impellendum. Refert etiam potest ad timorem quem Christus naturaliter in tantis malis passus est. Vide versiculum sequentem. — *Disperat.* Divulsus, separatus, dum in cruce pendens. — *Taurorum* quem cor lacerosum. Nam et cor dissolvi dicitur et laberetur, cum perdicimus; quare II. Reg. 17, 10, dicitur: *Et fortissimus quisque, cyrus cor est quasi leonis, pavore solvetur.*

16. *Tanquam texta.* Tanquam vas fictile igne formatus arefactum et duratum. — *Virtus mea.* Chald. *honor meus*; significat et humorem carnis intelligit. — *Adhæsi faucibus meis.* Præ sibi. — *Et pavores mortis.* Non quod corpus Christi solutum sit in pulverem, sed quod sit traditum sepulchro, quod pulveris vocabulo designatur, quasi sepultura in terra et pulvere foderunt.

17. *Canes Judæi et milites,* quos supra vitulos et taurorum pingues appellavit. — *Malignantibus.* Ihesumum, ut verbi D. Hieronymus. — *Foderunt manus meas.* Vaticinium est de passione Domini, cum veribus sequentibus de vestimentorum divisione per sortium loquatur; et argumens ut Justinus martyr, Apolog. 2 pro Christianis, David, qui hæc scripsit, nihil tale passus est.

18. *Dimiserunt omnia ossa mea.* Ita extenditur et possunt dinumerare. — *Consideraverunt, et inspeperunt me.* Me sic manibus et pedibus confossum, et ossibus, luctatum cum integritate contemplati sunt, oculos passenti tibi spectantem. Vel peculiariter hoc pertinet ad quendam mentis infirmitatem, quasi dicit: *Jpsi curiose inspeperunt totam meam carniem.*

19. *Domini est regnum.* Cuius explanationi faveat hebraicus textus, qui ad verbum habet: *Ipsi aspiciunt, insipienter in me.*

20. *Comptem. Hebr. foderunt.*

21. *A foveam.* A gladio, a morte violenta. — *Canis.* Intelligit eos quos supra vocavit canes, vitulos et taurorum pingues. — *Unicum meum.* Animam quam unicum habeo; vitum meum.

Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet.

13. Circumderunt me vituli multi: tauri pingues obsecrunt me.

14. Aperuerunt super me os eum, sicut leo rapiens et rugiens.

15. Sicut aqua effusus sum: et dispersi sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquecens in medio ventris mei.

16. Arvi tanquam bestia virtus mea, et lingua mea adhesit faucibus meis: et in pulverem totum deduxit me.

17. Quoniam circumderunt me canes multi: concilium malignantium obsecit me.

Foderunt manus meas et pedes meos: et inspeperunt oculi eorum in me.

Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me:

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

17. *Foderunt manus meas et pedes meos.* et inspeperunt oculi eorum in me. Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum. — *Inspeperunt oculi eorum in me.* *Inspeperunt* *in me* *oculis* *eorum*. — *Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.* *Inspeperunt* *in me* *oculis* *eorum*. — *Inspeperunt* *in me* *oculis* *eorum*. — *Inspeperunt* *in me* *oculis* *eorum*.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

17. *Foderunt manus meas et pedes meos.* et inspeperunt oculi eorum in me. Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

17. *Foderunt manus meas et pedes meos.* et inspeperunt oculi eorum in me. Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

17. *Foderunt manus meas et pedes meos.* et inspeperunt oculi eorum in me. Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

17. *Foderunt manus meas et pedes meos.* et inspeperunt oculi eorum in me. Ipsi vero consideraverunt et inspeperunt me.

19. A diviserunt sibi vestimenta mea, et taurorum unicum meum.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

21. Erue a fratre Deus animam meam: et de manu canis unicum meum.

22. Salva me et ore leonis: et a cornibus unicornium humiliatum meum.

23. A Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesie laudabo te. — *Psalm.* 2, 12.]

24. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob glorificati sumus.

25. Timeat eum omne semen Israel, quoniam non sprevit, neque desipet deprecationem pauperis:

Ne advertit laqueo in manu mea: et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

26. Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu liminum tuum.

27. Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabit Dominum qui requirit eum: vivet corda eorum in seculum, seculi.

28. Reminiscitur, et convertetur ad Dominum universi filii terræ:

Et adorabunt in conspectu ejus universae familiae gentium.

29. Quoniam Dominus est regnum: et ipse dominabitur gentium.

30. Manducaverunt, et adoraverunt.

22. *Et a cornibus unicornium.* L'animal désigné dans ce verset, et dont il est parlé en plusieurs endroits des *Psalmes*, est probablement, dit M. Raski, l'oryx connu des anciens par son caractère indomptable et féroce. Oppien l'appelle l'effros des animaux sauvages, et Martial a dit:

*Manthurus non ultima præda ferarum.*

*Sævis oryx, constat quod præda vorax.*

Evo. lib. XII, 96.

27. *Edent pauperes, et saturabuntur.* Dans les sacrifices d'action de grâces, les pauvres, les veuves, les orphelins, les étrangers étaient invités dans le parvis du temple et on leur distribuait des parts de la victime (Dent. XVII, 11, 4). Ces sacrifices étaient une figure de l'Eucharistie. Le Prophète fait allusion à ce sacrement et aux agapes qui se faisaient dans les assemblées des premiers chrétiens, lorsque les Juifs, recouvrant orgueilleusement l'assemblée en signe de fraternité (Act. II, 46).

30. *Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ.* Les grands et les puissants, représentant ici les nations étrangères, et principalement les Romains, étaient alors maîtres des Juifs et qui les dominaient. Les Juifs sont, pour ce motif, désignés sous le nom de pauvres.

22. *A cornibus unicornium.* Magis carnificum exaggerat ferociam; nam unicornes ipsis tauris favores sunt. — *Humiliatum meum.* Afflictionem meam, afflictionem meam et miserrimum.

23. *Narrabo... fratribus meis.* Apostoli. Matth. 28, 10, dicitur Christus: *Venistis fratribus meis, et cum in fratellum.* Vel hominibus in genere. — *In medio Ecclesie.* Quod proprie pro seipsum; nam legitur Act. 1, 8: *Per dies quatuordecim apparuit eis, et loquens de regno Dei, et postea per apostolorum suorum predicationem.* — *Laudabo te.* Dicens quod sequitur.

25. *Pauperes.* Meam qui sunt pauper et omni humano auxilio destitutus.

26. *Apud te laus mea.* In Hebr. est, a te laus mea, ut etiam in græco *ἐν σοὶ ἡ ἐκτίμησις* erit: a te hoc habeo, ut te laudem in magna et frequenti ecclesia. Ad nosse videtur legitimo *ἐν σοὶ*. Sensus latini textus est: laus que te exaltabit, erit coram te in magna ecclesia ecclesie ecclesie. — *Vota mea reddam.* Per ministros meos sacerdotum Novi Testamenti assidue immolabo sacrificium Deo gratissimum, inique in conspectu liminum te, id est, sedium tuorum. Respect ad sacrificium pacificum quod in robis ardebat immolante postulo te colentium. Respect ad sacrificium pacificum quod in robis ardebat immolante postulo te colentium. Respect ad sacrificium pacificum quod in robis ardebat immolante postulo te colentium.

27. *Edent pauperes.* Ex hoc sacrificio. — *Qui requirit eum.* Pii et fideles, qui Dominum ducunt hanc precem, vivet in seculum.

28. *Reminiscitur.* Principi sua prodierunt: postea ex suis sunt excoli. Vel recordabatur beneficiorum, seu bonitatis Dei. Ch. recordabatur misericordiarum ejus. — *Univerſi filii terræ.* Populi et gentes omnes. — *Panitia familiae.* Omnes nationes.

29. *Domini est regnum.* Merito gentes ad illum converteruntur et eum adorabunt, qui ipso est verus et naturalis sortis principis et rex.

30. *Omnes pingues terræ.* Non pauperes tantum et humiles, sed potentis etiam et nobiles adorabunt, et sacrum mysterium christi percipient erunt. — *Codent.* Humi probentibus et se ut adorant submittentibus. — *Omnes qui descendunt in terram.* Mortales omnes qui tandem in terram salvantur.

23. Savez-moi de la gueule du lion et des cornes de licornes; ayez pitié de moi dans cet état d'humiliation où je suis.

23. *Alors je ferai connaître votre nom à mes frères; je publieraï votre louange au milieu de l'assemblée des peuples.*

24. *Je leur dirai:* O vous qui craignez le Seigneur, louez-le tous; glorifiez-le, vous tous qui êtes de la race de Jacob.

25. *Qu'il soit craint par toute la postérité d'Israël, parce qu'il n'a point méprisé ni dédaigné l'humble supplication du pauvre.*

Et qu'il ne soit dérangé en moi son visage; mais qu'il m'a exaucé lorsque je criais vers lui.

26. *Vous serez, ô mon Dieu! le sujet de mes louanges dans une grande assemblée; je m'accrocherai des vœux que j'ai faits en présence de ceux qui le craignent.*

27. *Les pauvres mangeront, et seront rassasiés; et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront; leurs cœurs vivront dans toute l'éternité.*

28. *La terre dans toute son étendue se souviendra des bonés qu'il aura eues pour moi, et elle se convertira au Seigneur.*

Et tous les peuples différents des nations seront dans l'adoration en sa présence.

29. *Parce que le règne est au Seigneur, et que c'est lui qui régnera sur les nations.*

30. *Alors il sera vœu de dire:* Tous les riches de

27. Les pauvres mangeront, et seront rassasiés; et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront; leurs cœurs vivront dans toute l'éternité.

28. La terre dans toute son étendue se souviendra des bonés qu'il aura eues pour moi, et elle se convertira au Seigneur.

Et tous les peuples différents des nations seront dans l'adoration en sa présence.

29. Parce que le règne est au Seigneur, et que c'est lui qui régnera sur les nations.

30. Alors il sera vœu de dire: Tous les riches de





5. C'est celui-là qui recorra du Seigneur la bénédiction, et qui *obtiendra* miséricorde de Dieu, son sauveur.

6. Telle est la race de ceux qui le cherchent *sacramentel*, de ceux qui cherchent à voir la face du Dieu de Jacob.

7. Levez vos portes, ô princes, et vous, portes éternelles, levez-vous, afin de laisser entrer le roi de gloire.

8. Qui est ce roi de gloire? c'est le Seigneur fort et puissant; le Seigneur puissant dans les combats.

9. Levez vos portes, ô princes! et vous, portes éternelles, levez-vous, afin de laisser entrer le roi de gloire.

10. Qui est ce roi de gloire? le Seigneur tout-puissant est lui-même ce roi de gloire.

5. *Qui accipiet benedictionem a Domino; et misericordiam a Deo salutaris suo.*

6. *Hæc est generatio querentium eum, querentium faciem Dei Jacob.*

7. *Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales, et introitabit rex gloriæ.*

8. *Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.*

9. *Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales, et introitabit rex gloriæ.*

10. *Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipsos esse rex gloriæ.*

### PSAUME XXIV (xv).

Prière pour obtenir le pardon de ses péchés et la délivrance de ses ennemis.

1. Pour la fin, Psalme de David.

J'ai élevé mon âme vers toi, Seigneur.

1. In finem, Psalmus David.

Ad te, Domine, levavi animum meum.

7. *Attollite portas.* Les yeux des portes : cette expression est empruntée à la manière dont les portes s'ouvrent. Au lieu de tourner sur leurs gonds, on les soulève. Le choeur devait répondre : *Quis est iste rex gloriæ!* A la cérémonie du dimanche des Rameaux, l'Église fait usage de ce sens unique de dialogue. Ces versets peuvent littéralement s'entendre de l'arche qui représentait le Seigneur, le Dieu fort et puissant, mais tout le *Psalme* s'applique plus exactement à Jésus-Christ, comme Pa'l *Mactabius* dans ses notes.

Psal. XXIV. — 1. *Ad te, Domine, levavi.* David, pressé par ses ennemis et réduit à la dernière extrémité, demandé à Dieu pardon de ses péchés et le conjure de le conduire dans la droite voie et de le délivrer de ses ennemis. On croit qu'il composa ce *Psalme* à l'occasion de la révolte d'Abiméon, et il y paraît comme trouble encore du souvenir de ses crimes envers Bethsabée et Urié. Il peut s'appliquer, comme Pa'l *fait D. Calnet*, aux Israélites captifs à Babilonne, et en général à toutes les âmes qui sont dans l'affliction et qui, du sein de leurs misères, se appliquent à son secours à leur libérateur. C'est le premier *Psalme* acrostiche ou alphabétique, c'est-à-dire dont les versets commencent par les lettres de l'alphabet suivant l'ordre de l'alphabet lui-même. Ainsi le premier commence par *aleph*, le second par *beth*, et ainsi de suite, etc. Il est pourtant pas exactement ainsi, comme l'observent Mactabius, y a des lettres qui manquent, d'autres qui sont répétées plusieurs fois. Certains interprètes ont voulu donner une valeur mystique à ces omissions ou à ces répétitions, qui ne sont peut-être que le fait de la négligence des copistes.

5. *Benedictionem, benedictio.* — *Salutaris, Salutaris*, votre auteur salutis.

6. *Hæc est generatio.* Quasi dicit: Quilam sunt qui ascendunt in montem Domini, etc. Respondet: *hominibus illius sæculi, ut in qua* querent Dominum, aut querunt faciem Dei Jacob, *omnium quorundam hominum in Christo regeneratorum, quorum studium est Deum querere, etc.* — *Facies Dei Jacob.* Faciem Dei querunt, qui ejus conspectui se frequenter adstant, ut asserit faciem, qui in principum suorum conspectum quam frequentissime venire student. Sic *Proverbs. 20, 25*, habemus: *Multis requirunt faciem principis. Tu requirunt* dicuntur legationes collari.

7. *Attollite portas.* Cum praviidisset propheta inventum esse Christum, qui dignus esset ascendere in montem Dei, per propositum aliqui principes ocoli, id est, angelos; et jubet pandere illi portas et gloriam regem recipere. — *Elevamini, portæ.* Dicitur attollite et elevamini, qui portæ ocoli non sunt nisi in pariete, ut ad latera moveri debeant, sed quasi in tacto, vellequam, ut sursum vena aperiantur sicut. *Val* propheta christus illas facti portæ, et quasi aperuit. Quod vocantur, quasi ubi attolluntur in sublime. Sic *Quis est iste rex gloriæ.* Non ignorat angelus Christum; sed David ita representat, quasi si quis ignarus invasisset, ut quis sit expulsi, et ut exprimat admirationem rei novæ, quod accideret homo cunctis legibus sacerdotum et ingrederetur.

10. *Dominus virtutum.* In Hebr. est, *YHVH* *sehotho, exercituum,* angelorum, hominum et omniu constuturam que Deo militanti.

Psal. XXIV. — 1. *Ad te, Domine.* Primus hic versiculus in tacto Hebræo ab *aleph* incipit, secundus a *beth*, et sic deinceps, *quia numerum et ordinem litterarum alphabeti; quod enim* servat in ætibus alibi *Psalms, numerum 23, 50, 110, 118 et 144, qui propterea alphabetici appellatur; et hoc artificium, quasi esse constent, vel ad juvenum memoriam, vel tamen in deo *Psalmo* nullum versiculum incipere a litteris *Y copul*, sed ut dantur hoc completum in the *Psalmo*, post ultimum litteram openi versiculum qui incipit a littera *pho*. Hujus in causa ignoratur, nec quare et operum primum. — *Levavi.* Ad credendum; aut vocatio est meta in Deum elevato.*

2. Deus meus in te confido, non erubescam.

3. Neque irideant me inimici mei; etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.

4. Confundantur omnes iniqui agentes supervacue.

5. *Vias tuas, Domine, demonstra mihi;* et semitas tuas edoce me.

6. Erige me in veritate tua, et doce me; quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum quæ a seculo sunt.

7. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas non memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam, Domine.

8. Dulcis et rectus Dominus; propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

9. Dirigit manus tuas in judicio: docebit vias tuas.

10. Universe viæ Domini, misericordia et veritas, requiruntur testamentum ejus et testimonia ejus.

11. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo; multum est enim.

12. Quis est homo qui timeat Dominum? legem statuit et in via, quam elegit.

13. Anima ejus in bonis demorabitur; et semen ejus hereditabit terram.

2. Je mets ma confiance en vous, mon Dieu; ne permétez pas que je tombe dans la confusion.

3. Ni que mes ennemis se moquent de moi, car tous ceux qui vous attendent avec patience ne seront point confondus.

4. Que ceux-là qui *contraire* soient couverts de confusion qui commettent l'iniquité sans sujet.

5. Montrez-moi, Seigneur, vos voies, et enseignez-moi vos sentiers.

6. Conduisez-moi dans la voie de votre vérité; instruisez-moi, parce que vous êtes le Dieu mon sauveur, et que je vous ai attendu durant tout le jour.

6. Souvenez-vous de vos bontés, Seigneur, de vos miséricordes que vous avez fait paraître de tout temps.

7. Ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse ni de mes ignorances.

8. Mais souvenez-vous de moi selon votre miséricorde, Seigneur, à cause de votre bonté.

9. Le Seigneur est plein de douceur et de droiture; et c'est pour cela qu'il donnera à ceux qui pèchent la loi pour rentrer dans la voie qu'il a choisie.

10. Il conduira dans la justice ceux qui sont dociles; il enseignera ses voies à ceux qui sont doux.

10. Car toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité; pour ceux qui recherchent son alliance et ses préceptes.

11. Seigneur, vous me pardonnerez mon péché pour la gloire de votre nom, carais qu'il est grand.

12. Qui est l'homme qui timeit le Seigneur? Il lui a prescrit la loi pour marcher dans la voie qu'il a choisie.

13. Et son âme demeurera dans la jouissance des biens du Seigneur; et sa race aura pour héritage la terre.

12. Quis est homo qui craindit le Seigneur, et à qui lo *Seigneur* enseignera la voie qu'il doit choisir?

2. *Non erubescam.* Si spe concepta excidero et me frustratum sensero.

3. *Non confundentur.* Non erubescunt, non pudebit illos, quasi lapsentur in erotione passus.

4. *Supervacue.* Temere, sine causa, nulla utilitate ducti, ut nihil ab alio violati, sed ex malitia sua. — *Vias tuas.* Quibus ad te fur; per quas nos jubet ambulare.

5. *In veritate.* In vera doctrina, que intellectum bene disponit, et viam ac mores regit. *Vel mandata Dei intelligit de quibus dicitur in Psalmo: Omnia mandata tua veritas.* — *Sustinui.* Patienter sustuli.

6. *Qui est seculo sunt.* Quorum exempla multo edidisti omnibus sceleris. Sic *Psalm. 88, 50*, ait: *Qui sunt misericordias tuas antiquæ, Domine?*

7. *Ignorantias.* Quas ignoraveris peccaveris, in quibus tamen est aliqua culpa que facilius condonar. Sic *1. Paulus 1. Tim. 1, 13*, inquit: *Miserationem Dei consecutus sum, quia ignorans feci.*

8. *Dulcis.* *Groco* *γενος*, bonitatis, clemens, bonus. — *Rectus.* *Justus.* — *Legem dabit delinquentibus in via.* *Viam rectam* indicabit per quam delinquentes, hoc est, peccantes ad iter rectum redeant.

9. *Morosectos.* Non pertinaces et cervicicosos, sed mités et monitis obtemperantes. — *In judicio.* Dirigere in judicio, esse in judicio est docere iudicium et justitiam, ut supra, n. 5, dirigeri in veritate est docere veritatem. — *Docubit vias.* *Cast* repositio prioribus partibus versiculi.

10. *Via Domini.* Precepta Domini. — *Misericordiam.* Nam arduum operum, et cum operum, benignè nobiscum agit, et sua gratia auxilio nos juvat. — *Veritas.* Fidelitas; nam premium quod pollicetur est fideliter nobis, cum benedictiois, representant. — *Temporibus testamentum.* Erga requireres testamentum, id est, legem fœdere inter Deum et homines sanciam; testamentum enim phrasè Scripture fœdus et pactum significat. — *Testimonia.* Precepta tinguntur testimonia, quod divinum voluntatem nobis testentur.

11. *Propter nomen tuum.* Ut cognoscat nomen tuum; ad nominis tui gloriam. — *Multum est enim.* Deest autem magnum et maxime bonum peccato magnum et multa condonatio.

12. *Quis est homo.* Non est interrogatio, sed admiraatio; quasi dicit: Quasi inquam beatus est solus? — *Stetit.* *Deus.* *In via.* Se illi docens viam et actionum probationem. — *Quem elegit.* Quam Deus probat, et per quam snos ambulavit cupit.

13. *Anima ejus.* Ille qui viam divinum mandatorum insisit. — *In bonis demorabitur.*

14. Car le Seigneur est le ferme appui de ceux qui le craignent; et leur testament pour se manifester à eux.

15. Aussi mes yeux sont toujours élevés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui retirera mes pieds du piège.

16. Jetez, Seigneur, vos regards sur moi, et ayez compassion de moi, car je suis seul, pauvre.

17. Les afflictions se sont multipliées au fond de mon cœur. Délivrez-moi des nécessités où je suis réduit.

18. Regardez l'état si humilié et si pénible où je me trouve; et rendez-moi tous mes péchés.

19. Jetez les yeux sur mes ennemis : considérez combien est grande leur multitude, et combien est injuste la haine qu'ils me portent.

20. Gardez-vous donc de leur fureur, et délivrez-moi : ne permettez pas que je rongissse après avoir espéré en vous.

21. Les innocents et ceux qui ont le cœur droit sont demeurés attachés à moi, parce que je vous ai attendu avec patience.

22. O mon Dieu ! délivrez Israël de tant de sujets d'affliction.

14. Firmamentum est Dominus timens cum; et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15. Oculi mei semper ad Dominum; quoniam ipse evellit de laqueo pedes meos.

16. Respice in me, et miserere mei; quia unicus et pauper sum ego.

17. Tribulationes cordis mei multiplicatas sunt; de necessitatibus meis erue me.

18. Vide humilitatem meam, et laborum meorum; et dimitte universa delicta mea.

19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt; et odio iniquo odierunt me. (Joan. 16. 25.)

20. Custodi animam meam, et erue me; non erubescam, quoniam speravi in te.

21. Innocentes et recti adhererunt mihi; quia sustinui te.

22. Libera, Deus, Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

### PSAUME XXV (XXVI).

David prend Dieu à témoin de son innocence, et le conjure de ne pas le perdre avec les impies.

1. Pour la fin, Psaume de David.

Jugez-moi, Seigneur, parce que j'ai marché dans mon innocence, et qu'avant mis mon espoir en au Seigneur, je ne serai point affaibli.

1. In finem, Psalmus David.

Judica me, Domine; quoniam ego in innocentia mea ingressus sum; et in Domino sperans non infirmabor.

Psalm. XXV. — 1. *Judica me.* On croit que David a composé ce Psaume lorsque, pourvu par Saul, il fut obligé de se retirer chez des rois étrangers où il se trouva éloigné du tabernacle du Seigneur. Il y expose à Dieu son innocence, l'attachement qu'il a pour la maison du Seigneur et le courage de ne pas le perdre avec les impies. Ces sentiments conviennent à toute personne qui prend Dieu à témoin de son innocence et qui invoque sa justice contre ses ennemis. On peut aussi y voir l'état du Christ indigne de persécution qui s'adresse à son Père pour être délivré, et qui lui rappelle son innocence, son amour pour son Eglise et le zèle dont il a toujours été animé pour la glorification de son nom.

Omnis genere honorum constanter et perseveranter affluat. — *Senex ejus.* Fili et reputes ejus. — *Hereditatis terram.* Similis promissio habetur Psalm. 98, 30; *Quoniam Deus servorum factus sum et confitebatur civitati. Et in tabernaculo suo, et hereditate acquirunt eam. Et senex servorum ejus possidit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.* Porro ipsi terra verorum unum etiam contingit, que per testamentum promissionis allegorice significatur.

14. *Firmamentum.* Fulcrum quo niantur. D. Hieronymus et Chaldeus vertunt, *secretum Domini*, scilicet rolativum. — *Testamentum ipsius ut manifestetur illis.* *Testamentum* est nominativus casus, et *senatus* est : *Domus* quasi pactum cum timensibus se inquit, ut manifestetur illis, ut illis doceret secretum suum. Sic Psalm. 50, 3, dicitur David : *Tecum et occultis operibus tue manifestasti mihi.*

15. *Oculi mei.* Spes mea; nam ad eum oculos convertimus à quo auxilium et opem flagitamus et expectamus civitatem. De temeritate autem illius inimicorum.

16. *Unicus.* Omnia aliena que destituitus. — *Pauper.* Afflictus, misis pressus.

17. *Multiplicatas.* In Hebr. est, *dilatatas sunt*, quasi dicit : Omnes jan cordis mei partes occupantur.

18. *Humilitatem meam.* Afflictionem. — *Dimitte.* D. Hieron. vertit, *porta.*

19. *Odio iniquo.* Inique, injure, et citra meam culpam conceptio.

20. *Animos meos.* Vitam meam. — *Non erubescam.* Ne erubescam obscuro, nec confundar et pudendum quod in se sperem meam. Exoritur.

21. *Innocentes et recti.* Innocentes et recti cum videntur innocentiam et rectitudinem confiteri, et se apud omnem in Deum collocare, adhererunt mihi; et tanquam ad sui similem accurate, se mihi adiungunt. Nolim ergo coram hisce amiciis meis, quibus ego verbis et exemplo postulo non impetieram.

22. *Israël.* — *Judica.* Defende, vindica, esto innocentie mee contra meos adversarios judex et vindex. — *In innocentia mea ingressus sum.* Ambulavi innocenter, simpliciter et sine fraude. — *Non infirmabor.* Non vacillabo, non cadam.

2. Proba me, Domine, et tenta me; ure meos meos et cor meum;

3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua.

4. Non sedi cum consilio vanitatis; et cum iniqua generitibus non introibo.

5. Odivi ecclesiam malignantium; et cum impiis non sedabo.

6. Lavabo inter innocentes manus meas; et circumdabo altare tuum, Domine;

7. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

8. Domine, dilixi decorem domus tue, et locum habitationis glorie tue.

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vilam meam.

10. In quorum manibus iniquitates sunt; dextera eorum repleta est munerebus.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum; redime me, et miserere mei.

12. Pes meus stetit in diretto; in ecclesiis benedixit mihi Dominus.

2. Eprouvez-moi, Seigneur, et sondez-moi; brulez mes reins et mon cœur.

3. Parce que votre miséricorde est devant mes yeux, et que je mets ma joie dans votre vérité.

4. Je ne me suis point assis dans l'assemblée de ceux qui aiment la vanité; et je n'entrerai point dans le lieu où sont ceux qui commettent l'iniquité.

5. Je hais l'assemblée des personnes remplies de malinétés; et je ne m'assiérai point avec les impies.

6. Je laverai mes mains dans la compagnie des innocents, et je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel.

7. Afin que j'entende la voix de vos louanges, et que je raconte toutes vos merveilles.

8. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison et le lieu où habite votre gloire.

9. Ne perdez pas, ô mon Dieu ! mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes sanguinaires.

10. De qui les mains sont souillées d'iniquités, et dont la droite est chargée de présents;

11. Car pour moi j'ai marché dans mon innocence. Dirigez-mes et évitez-moi le piège de moi.

12. Mon pied est demeuré ferme dans la droiture, je vous bénirai, Seigneur, dans l'assemblée des peuples.

6. *Lavabo inter innocentes.* L'Eglise fait réciter au prêtre la dernière partie de ce Psaume à la messe, lorsqu'il lave ses mains, pour nous montrer qu'il y a dans ce Psaume d'importantes instructions que doivent s'approprier ceux qui s'approchent du Sacrament. Comme le Christ, dont ils sont les ministres, ils doivent être sans tache et imiter sa patience dans les maux, sa constance dans les persécutions, son zèle pour la gloire de Dieu, sa reconnaissance et son amour pour son Père.

2. *Proba.* Quod dicit proba, tenta, ure, metaphora est ab arguentis et aurificibus sumpta, qui metalli igne explorant an sint adulterati. — *Reus et cor.* Intimas meae cogitationes exprimit.

3. *Misericordia.* Misericordiam appellat loquem que divina in non beniguitatis et misericordie manus est, et ad quam serventiam juravit auxiliari à divina misericordia profectus. — *Tentabo.* Examinare propece dicitur qui nihil habent falsi aut mendacii, qui summa fidelitate quod promittit non reddunt. Vide Psalm. 24, a. 10. \* *Vult sententia veritatis est.* quia memor sum misericordie tue quam exerceas in sublevandis iis quorum afflictio fortuna est, et veritas ne fidelitatis promissorum tuorum. Ideo ergo spero meam, et confido fore ut innocentiam meam protegas ab inimicorum incursu.

4. *Consiho vanitatis.* Cum viris vanis et mendacibus non sum versatus, sed plane sermo in similibus est. — *Iniqua generitibus.* In Hebr. est, *cum occidantibus* etc. id est, cum venatis, varis, et qui cordis pravitate vultu tegunt et simulant. Vel cum invidiantibus.

— *Introibo.* Non ingrediar ad illorum coeetum, cum illis non versabor.

5. *Ecclesiam.* Coetum.

6. *Lavabo inter innocentes.* In Hebreo est, *in innocentia, sive in munditia*; sed Vulgatus interpres pro abstracto concretum posuit. Videtur alludere ad lotiones manuum quibus sacrificii celebrantur. Vel ad veterem ritum lavandi manus, cum se innocentes profecti voluerint, quasi dicit : Ab omni scelere profitebor manus meas puras fuisse. Vide Deut. 21, 6. Sic Scriptura lavit manum, Matth. 23, 24. — *Circumdabo altare tuum.* Ut audiam et enarrem laudes tuas; hoc autem in eise latetudine patet ex sequenti versiculo, et ex Psalm. 29, n. 6. *Cantavi et involavi in tabernaculo ejus habitum vociferationis, etc.*

7. *Audiam.* et enarrem. Choris canticum imitatur.

8. *Decorem domus tue.* Splendorem et augmentum majestatem tabernaculi, cultum, ornatum domus tue decoras et augustinus. — *Et locum habitationis.* Uaitata repetitio prioris hemistichii.

9. *Animam meam.* Vitam meam. — *Viris sanguinum.* homicidii, sanguinaris, impis Crisiderim peculiariter intelligere inique iudices qui muneribus acceptis pauperum sanguinem sugunt, ut patet ex sequenti versiculo.

10. *In quorum manibus iniquitates sunt.* In quorum manibus facte deprædæ potest iniquitas acceptorum munerum, ut evitent justitiam et pauperes opprimant. \* Magnum rapinibus malum *rogædixit.* Augustini Numidie rex Roma egressus : *O urbem, inquit, venenat et cito periturus, uno impatore innotuit.*

11. *In innocentia.* Vide dicta num. 1. — *Redime me.* A calumniis et periculis eripe.

12. *Pes meus stetit in directo.* In Hebr. est, *in rectitudine*, in recta via, non a justitie vel in tantis deperditis. In actibus benedicens te, Domine. Vide Deut. 6. Landabo te, et in cœtu et choro eorum et celebrantium laudes tuas. Notat Euthymius videlicet habere prophetiam ejus quod contingit post Christum; in omnibus enim ecclesiis Psalmi Davidis cantantur, quibus Dominus benedictus et illam laudamus.

